

Ο περί της Συμφωνίας περί των Προνομίων και Άσυλιών του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ένεργείας (Κυρωτικός) Νόμος του 1978 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ άρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 31 τοῦ 1978

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ
ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί τῶν Προνομίων καὶ Ἄσυλιῶν τοῦ Διεθνούς Οργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1978. Συνοπτικὸς
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί τῶν Προνομίων καὶ Ἄσυλιῶν τοῦ Διεθνούς Οργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τῆς ὁποίας ἡ ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀποδοχὴ ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 10.773 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Σεπτεμβρίου, 1971 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY

WHEREAS Article XV.C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director-General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members ;

WHEREAS an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute ; and

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto ;

THE BOARD OF GOVERNORS

1. HAS APPROVED, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and

2. INVITES the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

ARTICLE I

Definitions

Section 1. In this Agreement :

- (i) The expression " the Agency " means the International Atomic Energy Agency ;
- (ii) For the purposes of Article III, the words " property and assets " shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions ;
- (iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression " representatives of Members " shall be deemed to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations ;
- (iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression " meetings convened by the Agency " means meetings :
 - (1) of its General Conference and of its Board of Governors ;
 - (2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it ; and
 - (3) of any committee of any of these bodies ;
- (v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression " officials of the Agency " means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

ARTICLE II

Juridical Personality

Section 2. The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

Property, Funds and Assets

Section 3. The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4. The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5. The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

- (a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency ;
- (b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency .

Section 7. The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8. The Agency, its assets, income and other property shall be :

- (a) Exempt from all direct taxes ; it is understood however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use ; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country ;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9. While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE IV

Facilities in Respect of Communications

Section 10. The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

ARTICLE V

Representatives of Members

Section 12. Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind ;
- (b) Inviolability for all papers and documents ;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions ;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13. In order to secure for the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose of which the immunity is accorded.

Section 16. The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

ARTICLE VI

Officials

Section 17. The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

Section 18.

(a) Officials of the Agency shall :

- (i) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations ;
- (iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and alien registration ;
- (iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions ;
- (v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ;
- (vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

(b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XII of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

Section 19. The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20. In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

Section 21. Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Section 22. The agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE VII

Experts on Missions for the Agency

Section 23. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage ;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency ;
- (c) Inviolability for all papers and documents ;
- (d) For the purposes of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions ;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 24. Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Section 25. Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

ARTICLE VIII

Abuses of Privilege

Section 26. If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine

whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27. Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 1(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that :

- (a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country ;
- (b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency ; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

ARTICLE IX

Laissez-passer

Section 28. Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations laissez-passer in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

Section 29. States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30. Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such person shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31. Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32. The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

ARTICLE X

Settlement of Disputes

Section 33. The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party ;
- (b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with section 21 or 25.

Section 34. Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

ARTICLE XI

Interpretation

Section 35. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, material, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

Section 37. This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

ARTICLE XII

Final Provisions

Section 38. This Agreement shall be communicated to every Member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that Member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State

will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a Member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

Section 39. This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a Member files a notification of denunciation with the Director General, this Agreement shall cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

Section 40. At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ότι τὸ "Ἄρθρον XV.C τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Διεθνούς Ὑργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας προβλέπει ὅτι ἡ νομικὴ ἰκανότης, τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίας, ὡς ἀναφέρονται ἐν τῷ ρηθέντι ἄρθρῳ, θέλουν καθορισθῆ εἰς ἰδιαιτέραν συμφωνίαν ἢ συμφωνίας, συναφθησομένης μεταξὺ τοῦ Ὑργανισμοῦ, ἀντιπροσωπευομένου ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ἐνεργοῦντος κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ Συμβουλίου Διοικητῶν καὶ τῶν Μελῶν.

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ὅτι ἐνεκρίθη ἤδη, συμφώνως τῷ "Ἄρθρῳ XVI τοῦ Καταστατικοῦ, Συμφωνία Διέπουσα τὰς Σχέσεις μεταξὺ τοῦ Ὑργανισμοῦ καὶ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ὅτι ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀποβλέπουσα εἰς τὴν κατὰ τὸ δυνατόν ὁμοιομορφίαν τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ὧν ἀπολαύουσι τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη καὶ οἱ ποικίλοι πρὸς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη σχετιζόμενοι ὀργανισμοί, ἐνέκρινε τὴν Σύμβασιν περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τῶν Εἰδικευμένων Ὑργανώσεων, ἀριθμὸς δὲ τῶν Μελῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν προσεχώρησεν αὐτῇ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΔΙΟΙΚΗΤΩΝ

1. ΕΝΕΚΡΙΝΕΝ, ἄνευ δεσμεύσεως τῶν παρὰ τῷ Συμβουλίῳ ἀντιπροσωπευομένων Κυβερνήσεων, τὸ ὡς ἔπεται κείμενον, ὅπερ ἐν γενικαῖς γραμμαῖς ἀκολουθεῖ τὴν Σύμβασιν περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τῶν Εἰδικευμένων Ὑργανώσεων, καὶ

2. ΚΑΛΕΙ τὰ Μέλη τοῦ Ὑργανισμοῦ ὅπως ἐξετάσωσι καὶ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀποδεχθῶσι τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

ΤΙΤΛΟΣ I

Όρισμοί

Άρθρον 1

Έν τή παρούση Συμφωνία—

- (i) ό όρος «ό Όργανισμός» δηλοϊ τόν Διεθνή Όργανισμόν Άτομικής Ένεργείας
- (ii) διά τούς σκοπούς του Τίτλου III, αϊ λέξεις «περιουσία και ένεργη-
τικών» διαλαμβάνουν ώσαύτως περιουσίαν και κεφάλαια τελούντα
ύπό την φύλαξιν του Όργανισμού ή διαχειριζόμενα ύπό του Όργα-
νισμού πρός έκτέλεσιν τών κατά τό καταστατικόν αυτού λειτουργιών
του
- (iii) διά τούς σκοπούς τών Τίτλων V και VIII, ό όρος «άντιπρόσωποι τών
Μελών» λογίζεται διαλαμβάνών άπαντας τούς Διοικητάς, αντιπρο-
σώπους, άναπληρωτάς, συμβούλους, τεχνικούς έμπειρογνώμονας και
γραμματεϊς αντιπροσωπειών
- (iv) έν άρθροις 12, 13; 14 και 27 ό όρος «συνελεύσεις συγκαλούμεναι ύπό
του Όργανισμού» δηλοϊ συνελεύσεις :
- (1) τής Γενικής αυτού Διασκέψεως και του Συμβουλίου Διοικητών
- (2) οϊασδήποτε διεθνούς διασκέψεως, συμποσίου, σεμιναρίου ή κλι-
μακίου ύπ' αυτού συγκαλουμένου και
- (3) οϊασδήποτε Έπιτροπής οϊουδήποτε τών άνω σωμάτων
- (v) διά τούς σκοπούς τών Τίτλων VI και IX, ό όρος «άξιωματούχοι του
Όργανισμού» δηλοϊ τόν Γενικόν Διευθυντήν και άπαντα τά μέλη του
προσωπικού του Όργανισμού, πλην τών έπιτοπίως προσλαμβανο-
μένων και ώριαίως άμειβομένων τοιούτων.

ΤΙΤΛΟΣ II

Νομική προσωπικότης

Άρθρον 2

Ό Όργανισμός κέκτηται νομικήν προσωπικότητα. Κέκτηται την ικανότητα
(α) του συμβάλλεσθαι, (β) κτήσεως και διαθέσεως άκινήτου και κινητής περιου-
σίας και (γ) του παρίστασθαι έπί δικαστηρίω.

ΤΙΤΛΟΣ III

Περιουσία, Κεφάλαια και Ένεργητικόν

Άρθρον 3

Ό Όργανισμός, τά περιουσιακά στοιχεία αυτού και τό ένεργητικόν του,
όπουδήποτε και άν εύρίσκωνται ή κείνται και ύφ' οϊουδήποτε διακατεχόμενα,
άπολαύουσιν άσυλίας εκ παντός τύπου νομικής διαδικασίας, πλην και καθ' ό
μέτρον ό Όργανισμός ήθελε ρητώς παραιτηθή ταύτης έν ειδική τινι περιπτώσει.
Νοείται, έν τούτοις, ότι ή παραιτησις εκ τής άσυλίας δέν δύναται να έκταθί και
εις οϊονδήποτε μέτρον έκτελέσεως.

Άρθρον 4

Οϊ χώροι του Όργανισμού είναι άπαραβίαστοι. Τά περιουσιακά στοιχεία και
τό ένεργητικόν του Όργανισμού, όπουδήποτε και άν εύρίσκωνται ή κείνται
και ύφ' οϊουδήποτε διακατεχόμενα, έξαιρούνται οϊασδήποτε μορφής έρεύνης,
έπιτάξεως, δημεύσεως, άπαλλοτριώσεως, ως και οϊασδήποτε έτέρας μορφής
παρεμβάσεως, είτε έκτελεστικής, είτε διοικητικής, δικαστικής ή νομοθετικής
φύσεως.

Άρθρον 5

Τά αρχεία του Όργανισμού και έν γένει άπαντα τά ανήκοντα αυτώ ή ύπ'
αυτού διακατεχόμενα έγγραφα, είναι άπαραβίαστα, όπουδήποτε και άν εύρί-
σκωνται.

"Άρθρον 6

Μή υποκείμενος εις περιορισμούς οικονομικῶν ἐλέγχων, κανονισμῶν ἢ πάσης φύσεως δικαιοστασιῶν :

- (α) Ὁ Ὄργανισμός δύναται νά κατέχη κεφάλαια, χρυσόν ἢ συνάλλαγμα πάσης φύσεως καί νά χειρίζεται λογαριασμούς εις οἰονδήποτε νόμισμα
- (β) Ὁ Ὄργανισμός δύναται νά μεταβιβάζη ἐλευθέρως τὰ κεφάλαιά του, τόν χρυσόν ἢ τὸ συνάλλαγμά του ἐκ τινος χώρας εις ἕτεραν τοιαύτην ἢ ἐντός τῆς αὐτῆς χώρας καί νά μετατρέπη τὸ ὑπ' αὐτοῦ διακατεχόμενον συνάλλαγμα εις οἰονδήποτε ἕτερον συνάλλαγμα.

"Άρθρον 7

Ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 6 δικαιωμάτων αὐτοῦ, ὁ Ὄργανισμός δέον ὅπως λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τυχόν παραστάσεις γενομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως οἰουδήποτε Κράτους Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθ' ὃ μέτρον ἤθελε κρίνει ὅτι αἱ τοιαῦται παραστάσεις δύνανται νά τύχωσιν ἐφαρμογῆς ἀνευ ἐλάθους τῶν συμφερόντων τοῦ Ὄργανισμοῦ.

"Άρθρον 8

Ὁ Ὄργανισμός, τὸ ἐνεργητικὸν του, τὰ ἔσοδά του καί λοιπὰ περιουσιακὰ αὐτοῦ στοιχεῖα ἀπαλλάσσονται—

- (α) παντὸς ἀμέσου φόρου· νοεῖται, ἐν τούτοις, ὅτι ὁ Ὄργανισμός δὲν θέλει ἀπαιτήσῃ ἀπαλλαγὴν αὐτοῦ ἐκ φόρων, οἵτινες ἐν τῇ πραγματικότητι δὲν ἀποτελοῦσιν εἰμὴ ἐπιβαρύνσεις δι' ὑπηρεσίας κοινῆς ὠφελείας·
- (β) παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ καί ἀπαγορεύσεως, ὡς καί παντὸς περιορισμοῦ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καί τῶν ἐξαγωγῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εις εἶδη εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ δι' ἐπίσημον αὐτοῦ χρῆσιν· νοεῖται, ἐν τούτοις, ὅτι εἶδη εἰσαγόμενα δυνάμει τῆς τοιαύτης ἀπαλλαγῆς, δὲν θὰ πωλῶνται ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν ἣ εἰσάγονται, εἰμὴ ὑπὸ τοὺς συμπεφωνημένους μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ταύτης ὅρους·
- (γ) παντὸς δασμοῦ, ἀπαγορεύσεως καί περιορισμοῦ ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καί τῶν ἐξαγωγῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εις τὰ δημοσιεύματά του.

"Άρθρον 9

Καίτοι ὁ Ὄργανισμός δὲν δύναται κατὰ γενικὸν κανόνα νά ἀξιῶσῃ ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν ἐμμέσων φόρων καί τῶν φόρων τῶν ἐπιβλητέων ἐπὶ τῶν πωλήσεων κινητῆς καί ἀκινήτου περιουσίας, τῶν συνιστώντων μέρος τοῦ καταβλητέου τιμήματος, παρὰ ταῦτα, ὡσάκις ὁ Ὄργανισμός προβαίνει δι' ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν εις σημαντικὰς ἀγοράς περιουσιακῶν στοιχείων, θεβαρημένων διὰ τοιούτων φόρων ἢ υποκειμένων εις τοιούτους φόρους, τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλουν προβῆ, ὁπότε εἶναι δυνατόν, εις τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων διοικητικῶν μέτρων διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτῶν ἐκ τῶν τοιούτων φόρων ἢ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἤδη καταβληθέντων τοιούτων.

ΤΙΤΛΟΣ IV

Διευκολύνσεις ὡς πρὸς τὰς Ἐπικοινωνίας

"Άρθρον 10

Ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατείᾳ ἐκάστου τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, καί καθ' ἣν ἔκτασιν τοιοῦτόν τι συνάδει πρὸς τὰς διεθνεῖς συμβάσεις, τοὺς Κανονισμούς καί τὰς διευθετήσεις, ὧν τὸ ἐν λόγῳ Κράτος μετέχει, ὁ Ὄργανισμός ἀπολαύει, διὰ τὰς ἐπίσημους αὐτοῦ ἐπικοινωνίας, μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐμενοῦς τῆς παραχωρουμένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Κράτους τούτου εις οἰονδήποτε ἕτερον Κυβέρνησιν, περιλαμβανομένης καί τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τῆς τελευταίας, ὡς πρὸς τὰ θέματα προτεραιότητος δικαιωμάτων καί φόρων ταχυδρομείων καί τηλεπικοινωνιῶν καί δικαιωμάτων διὰ πληροφορίας εις τὸν τύπον καί τὸ ραδιόφωνον.

"Άρθρον 11

Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία καὶ ἕτεραι ἐπίσημοι κοινοποιήσεις τοῦ Ὄργανου εἰς οὐδεμίαν ὑπόκεινται λογοκρισίαν.

Ὁ Ὄργανισμὸς κέκτηται τὸ δικαίωμα χρήσεως κωδίκων, πρὸς τούτοις δὲ τὸ δικαίωμα ὅπως ἀποστέλλῃ καὶ λαμβάνῃ ἀλληλογραφίαν καὶ ἐτέρας ἐπισήμους κοινοποιήσεις διὰ ταχυδρόμου ἢ ἐν ἐνσφραγισμένοις σάκκοις, οἵτινες τυγχάνουσι τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ὡς καὶ οἱ διπλωματικοὶ ταχυδρόμοι καὶ σάκκοι.

Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς ἀποκλείειν τὴν λήψιν τῶν ἐνδεδειγμένων προφυλάξεων ἀσφαλείας, καθορισθησομένων διὰ συμφωνίας συναφθσομένης μεταξὺ Κράτους Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

ΤΙΤΛΟΣ V

Ἄντιπρόσωποι τῶν Μελῶν

"Άρθρον 12

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν εἰς συνελεύσεις συγκαλουμένας ὑπὸ τοῦ Ὄργανου ἀπολαύουσιν, ἐν ὅσῳ ἀσκοῦσι τὰ καθήκοντά των καὶ κατὰ τὰς μετακινήσεις των πρὸς τὸν τόπον καὶ ἐκ τοῦ τόπου τῆς συνελεύσεως, τῶν κάτωθι προνομίων καὶ ἀσυλιῶν :

- (α) Ἀσυλίας κατὰ τῆς προσωπικῆς συλλήψεως ἢ κρατήσεως καὶ κατὰ τῆς κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν αὐτῶν ἀποσκευῶν, πρὸς τούτοις δὲ ἀσυλίας κατὰ παντὸς εἴδους νομικῆς διώξεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς λόγους, τὰ γραπτὰ κείμενα καὶ τὰς πράξεις αὐτῶν, τὰς γενομένας ἐν τῇ ἐπισήμῳ αὐτῶν ιδιότητι.
- (β) Τοῦ ἀπαραθιάστου παντὸς ἐγγράφου.
- (γ) Τοῦ δικαιώματος χρήσεως κωδίκων καὶ τῆς παραλαβῆς ἐγγράφων ἢ ἀλληλογραφίας διὰ ταχυδρόμου ἢ ἐν ἐνσφραγισμένοις σάκκοις.
- (δ) Ἀπαλλαγῆς, δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς συζύγους των, ἐκ παντὸς περιοριστικοῦ μέτρου, ἀφορῶντος εἰς τὴν μετανάστευσιν, ἐκ τῆς ὑποχρεώσεως καταγραφῆς ἀλλοδαπῶν ἢ στρατιωτικῆς θητείας ἐν τῷ Κράτει, ὅπερ ἐπισκέπτονται ἢ μέσῳ τοῦ ὁποῦ διέρχονται ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν καθηκόντων των.
- (ε) Τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς νομισματικούς ἢ συναλλαγματικούς περιορισμούς, ὡς καὶ αἱ παραχωρούμεναι εἰς ἀντιπρόσωπους ἀλλοδαπῶν Κυβερνήσεων τελούντων ἐπὶ προσωρινῇ ἐπισήμῳ ἀποστολῇ.
- (στ) Τῶν αὐτῶν ἀσυλιῶν καὶ διευκολύνσεων καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς προσωπικὰς αὐτῶν ἀποσκευάς, ὡς καὶ αἱ παραχωρούμεναι εἰς τὰ ἀναλόγου βαθμοῦ μέλη διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

"Άρθρον 13

Διὰ τὴν ἐξασφάλισιν πλήρους ἐλευθερίας λόγου καὶ πλήρους ἀνεξαρτησίας ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν καθηκόντων τῶν ἀντιπρόσωπων τῶν Μελῶν τοῦ Ὄργανου εἰς συνελεύσεις συγκαλουμένας ὑπὸ τοῦ Ὄργανου, ἢ ἀσυλία τούτων κατὰ πάσης μορφῆς νομικῆς διώξεως διὰ τοὺς λόγους ἢ τὰ γραπτὰ κείμενα ἢ τὰς πράξεις αὐτῶν, τὰς γενομένας κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των, θέλει ἐξακολουθήσει παρεχομένη, ἀνεξαρτήτως ἐὰν τὰ περὶ ὧν πρόκειται ἄτομα δὲν ἀσχολοῦνται πλέον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοιούτων καθηκόντων.

"Άρθρον 14

Ὅσακις ἢ ἐπιβολῇ οἰουδήποτε φόρου ἤρηται ἐκ τῆς διαμονῆς, αἱ περίοδοι, καθ' ἃς οἱ ἀντιπρόσωποι Μελῶν τοῦ Ὄργανου παρὰ συνελεύσει συγκαληθεῖσαι ὑπὸ τοῦ Ὄργανου εὐρίσκονται ἐντὸς ἐνὸς Κράτους Μέλους πρὸς ἐνάσκησιν τῶν καθηκόντων των, δὲν λογίζονται ὡς περίοδοι διαμονῆς.

"Αρθρον 15

Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίας παρέχονται εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Μελῶν οὐχὶ πρὸς ἴδιον αὐτῶν προσωπικὸν ὄφελος, ἀλλ' ἐπὶ τῷ τέλει ἐξασφαλίσεως τῆς ἐν πλήρει ἀνεξαρτησίᾳ ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων των, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν Ὅργανισμόν. Συνεπῶς, ἐν Μέλος οὐχὶ μόνον ἔχει τὸ δικαίωμα ἀλλ' ὑπέχει καὶ καθήκον ὅπως αἴρη τὴν ἀσυλίαν τῶν ἀντιπροσώπων αὐτοῦ, ἐν πάσῃ περιπτώσει, καθ' ἣν κατὰ τὴν γνώμην τοῦ Μέλους, ἡ ἀσυλία ἤθελεν εἶναι ἐμπόδιον εἰς τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης καὶ καθ' ἣν αὕτη θὰ ἠδύνατο νὰ ἀρθῆ ἀνευ θλάθης τοῦ δι' ὃν παρέχεται σκοποῦ.

"Αρθρον 16

Αἱ διατάξεις τῶν ἀρθρων 12, 13 καὶ 14 δὲν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς ὡς πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ Κράτους, τοῦ ὁποῖου τὸ ἄτομον τυγχάνει ὑπῆκοος ἢ τελεί ἢ διετέλεσεν ἀντιπρόσωπος.

ΤΙΤΛΟΣ VI

Ἄξιωματοῦχοι

"Αρθρον 17

Ὁ Ὅργανισμὸς γνωστοποιεῖ ἐκάστοτε πρὸς τὰς Κυβερνήσεις ἀπάντων τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς παρουσίας Συμφωνίας, τὰ ὀνόματα τῶν ἀξιωματούχων, ἐφ' ὧν θέλουσιν τύχει ἐφαρμογῆς αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Τίτλου ὡς καὶ τοῦ Τίτλου IX.

"Αρθρον 18

- (α) Οἱ ἀξιωματοῦχοι τοῦ Ὅργανισμοῦ ἀπολαύουσιν—
- (i) ἀσυλίας κατὰ πάσης μορφῆς νομικῆς διώξεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς λόγους, τὰ γράπτὰ κείμενα καὶ τὰς πράξεις των, τὰς γενομένας ἐν τῇ ἐπισήμῳ αὐτῶν ιδιότητι
 - (ii) τῶν αὐτῶν φορολογικῶν ἀπαλλαγῶν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς μισθοὺς καὶ τὰς ἀπολαβάς των, τὰς καταβαλλομένας αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ Ὅργανισμοῦ, καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, ὡς καὶ οἱ ἀξιωματοῦχοι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.
 - (iii) ἀσυλίας, δι' ἑαυτούς, τὰς συζύγους καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν ἐξαρτωμένους συγγενεῖς, ἐκ τῶν περιορισμῶν μεταναστεύσεως καὶ ἐγγραφῆς ἀλλοδαπῶν
 - (iv) τῶν αὐτῶν προνομίων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς συναλλαγματικὰς διευκολύνσεις, ὡς καὶ τὰ παραχωρούμενα εἰς ἀναλόγου βαθμοῦ ἀξιωματούχους διπλωματικῶν ἀποστολῶν
 - (v) τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων ἐπαναπατρισμοῦ εἰς περιόδους διεθνῶν κρίσεων, δι' ἑαυτούς, τὰς συζύγους καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν ἐξαρτωμένους συγγενεῖς, ὡς καὶ οἱ ἀναλόγου βαθμοῦ ἀξιωματοῦχοι διπλωματικῶν ἀποστολῶν
 - (vi) τοῦ δικαίωματος ἀτελοῦς εἰσαγωγῆς τῶν ἐπίπλων καὶ τοῦ οἰκιακοῦ ἐξοπλισμοῦ των; κατὰ τὸν χρόνον τῆς πρώτης ὑπ' αὐτῶν ἀναλήψεως καθηκόντων ἐν τῇ εἰρημένῃ χώρᾳ.
- (β) Οἱ ἀξιωματοῦχοι τοῦ Ὅργανισμοῦ, κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν καθηκόντων ἐπιθεωρητοῦ δυνάμει τοῦ "Αρθρου XII τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ὅργανισμοῦ ἢ τῶν τοῦ ἐξεταστοῦ προγραμμάτων δυνάμει τοῦ "Αρθρου XI τοῦ ὡς εἴρηται Καταστατικοῦ, πρὸς τούτοις δὲ κατὰ τὰς μετακινήσεις αὐτῶν ἐν τῇ ἐπισήμῳ αὐτῶν ιδιότητι, μεταβαίνοντες ἢ ἐπιστρέφοντες ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῶν καθηκόντων των, ἀπολαύουσιν ἀπάντων τῶν προσθέτων προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, τῶν ἐκτιθεμένων ἐν Τίτλῳ VII τῆς παρουσίας Συμφωνίας; καθ' ἣν ἕκτασιν τοῦτο ἤθελε καταστή ἀναγκαστικὸν διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκτέλεσιν τῶν τοιούτων καθηκόντων.

"Άρθρον 19

Οι αξιωματούχοι του Όργανισμού απαλλάσσονται τής υποχρέωσης προς στρατιωτικήν θητείαν, νοουμένου ότι, αναφορικώς προς τὰ Κράτη ὧν οὔτοι τυγχάνουν ὑπήκοοι, ἢ τοιαύτη ἀπαλλαγὴ θέλει περιορισθῆ εἰς ἀξιωματούχους τοῦ Όργανισμοῦ, ὧν τὰ ὀνόματα, ὡς ἐκ τῶν καθηκόντων των, περιελήφθησαν εἰς κατάλογον καταρτισθέντα ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Όργανισμοῦ καὶ ἐγκριθέντα ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἕτεροι αξιωματούχοι τοῦ Όργανισμοῦ ἤθελον κληθῆ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τής στρατιωτικῆς αὐτῶν θητείας, τῇ αἰτήσῃ τοῦ Όργανισμοῦ, τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος θέλει παραχωρήσει ἀναστολήν τής ἐκτελέσεως τής τοιαύτης θητείας, καθ' ὃ διάστημα κρίνεται ἀναγκαῖον ἵνα ἀποφευχθῆ ἡ διακοπὴ τής συνεχίσεως οὐσιώδους ἐργασίας.

"Άρθρον 20

Ἐπὶ πλέον τῶν ἐν ἄρθροις 18 καὶ 19 ἀνωτέρω καθοριζομένων προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Όργανισμοῦ, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ ἐν τῇ ἀπουσίᾳ αὐτοῦ ἀναπληρωτοῦ του, ἀπολαύει, δι' ἑαυτόν, τὴν σύζυγον καὶ τὰ ἀνήλικα τέκνα του, τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ἀπαλλαγῶν καὶ διευκολύνσεων, τῶν παραχωρουμένων κατὰ τὸ διεθνὲς δίκαιον εἰς τοὺς διπλωματικούς ἐκπροσώπους, δι' ἑαυτούς, τὰς συζύγους καὶ τὰ ἀνήλικα τέκνα αὐτῶν. Τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ἀπαλλαγῶν καὶ διευκολύνσεων ἀπολαύει ὁ Βοηθὸς Γενικὸς Διευθυντὴς ἢ ὁ ἔχων ἰσοδύναμον βαθμὸν παρὰ τῷ Όργανισμῷ ἀξιωματούχος.

"Άρθρον 21

Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλίας παραχωροῦνται εἰς τοὺς ἀξιωματούχους ἐν τῷ συμφέροντι τοῦ Όργανισμοῦ μόνον καὶ οὐχὶ δι' ἴδιον προσωπικὸν αὐτῶν ὄφελος. Ὁ Όργανισμὸς κέκτηται τὸ δικαίωμα, ἀλλ' ὑπέχει καὶ καθῆκον ὅπως αἴρη τὴν ἀσυλίαν οἰουδήποτε ἀξιωματούχου, ἐν πάσῃ περιπτώσει, καθ' ἣν κατὰ τὴν γνώμην του, ἡ ἀσυλία ἤθελεν εἶναι ἐμπόδιον εἰς τὴν ἀπονομὴν τής δικαιοσύνης, καὶ καθ' ἣν αὕτη θὰ ἠδύνατο νὰ ἀρθῆ ἀνευ βλάβης τῶν συμφερόντων τοῦ Όργανισμοῦ.

"Άρθρον 22

Ὁ Όργανισμὸς θέλει ἐν παντὶ χρόνῳ συνεργάζεται μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Κρατῶν Μελῶν, πρὸς διευκόλυνσιν τής προσηκούσης ἀπονομῆς τής δικαιοσύνης, πρὸς ἐξασφάλισιν τής τηρήσεως τῶν ἀστυνομικῶν διατάξεων καὶ πρόληψιν καταχρήσεων συναφῶς πρὸς τὰ ἐν τῷ παρόντι Τίτλῳ μνημονευόμενα προνόμια, ἀσυλίας καὶ διευκολύνσεις.

ΤΙΤΛΟΣ VII

Ἐμπειρογνώμονες εἰς Ἀποστολάς

"Άρθρον 23

Ἐμπειρογνώμονες (ἕτεροι ἢ ἀξιωματούχοι διεπόμενοι ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ Τίτλου VI) ὑπηρετοῦντες εἰς Ἐπιτροπὰς τοῦ Όργανισμοῦ ἢ ἐκτελοῦντες ἀποστολάς τοῦ Όργανισμοῦ, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποστολῶν ἐν τῇ ιδιότητι ἐπιθεωρητῶν δυνάμει τοῦ "Άρθρου XII τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Όργανισμοῦ καὶ ἐξεταστῶν προγραμμάτων δυνάμει τοῦ "Άρθρου XI τοῦ ὡς εἴρηται Καταστατικοῦ, ἀπολαύουσι τῶν ἀκολουθῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ χρόνου τοῦ ἀναλισκομένου εἰς μετακινήσεις ἐν σχέσει πρὸς ὑπηρεσίαν εἰς τοιαύτας ἐπιτροπὰς ἢ ἀποστολάς :

- (α) Ἀσυλίας κατὰ προσωπικῆς συλλήψεως ἢ κρατήσεως καὶ κατὰ τής κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν αὐτῶν ἀποσκευῶν.
- (β) Ἀσυλίας κατὰ πάσης μορφῆς νομικῆς διώξεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς λόγους, τὰ γραπτὰ κείμενα ἢ τὰς πράξεις αὐτῶν, τὰς γενομένας

ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν ἐπισημῶν αὐτῶν καθηκόντων ἢ τοιαύτη ἀσυλία θέλει ἐξακολουθήσει παρεχομένη παρά τὸ γεγονός ὅτι τὰ περι ὧν πρόκειται πρόσωπα δὲν ὑπηρετοῦσι πλέον εἰς ἐπιτροπὰς ἢ δὲν ἐργάζονται εἰς ἀποστολὰς τοῦ Ὄργανισμοῦ.

(γ) Τοῦ ἀπαραβιάστου ἀπάντων τῶν ἐγγράφων.

(δ) Διὰ τὰς μετὰ τοῦ Ὄργανισμοῦ ἐπικοινωνίας των, τοῦ δικαιώματος χρήσεως κωδίκων καὶ τῆς παραλαβῆς ἐγγράφων ἢ ἀλληλογραφίας διὰ ταχυδρόμου ἢ ἐν ἐνσφραγισμένοις σάκκοις.

(ε) Τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς νομισματικούς ἢ συναλλαγματικούς περιορισμούς, ὡς καὶ αἱ παραχωρούμεναι εἰς ἀντιπροσώπους ἀλλοδαπῶν Κυβερνήσεων τελούντας ἐπὶ προσωρινῇ ἐπισημῶ ἀποστολῇ.

(στ) Τῶν αὐτῶν ἀσυλιῶν καὶ διευκολύνσεων καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς προσωπικὰς αὐτῶν ἀποσκευὰς, ὡς καὶ αἱ παραχωρούμεναι εἰς ἀναλόγου βαθμοῦ μέλη διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

Ἄρθρον 24

Οὐδὲν τῶν ἐν ὑποπαραγράφοις (γ) καὶ (δ) τοῦ ἄρθρου 23 θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς ἀποκλείει τὴν λήψιν τῶν ἐνδεδειγμένων προφυλάξεων ἀσφαλείας, καθορισθησομένων διὰ συμφωνίας συναφθησομένης μεταξὺ Κράτους Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

Ἄρθρον 25

Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλῖαι παραχωροῦνται εἰς τοὺς ἐμπειρογνώμονας τοῦ Ὄργανισμοῦ ἐν τῷ συμφέροντι τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ οὐχὶ δι' ἴδιον προσωπικὸν αὐτῶν ὄφελος. Ὁ Ὄργανισμὸς κέκτηται τὸ δικαίωμα, ὑπέχει δὲ τὸ καθήκον, ὅπως αἴρῃ τὴν ἀσυλίαν οἰουδήποτε ἐμπειρογνώμονος ἐν πάσῃ περιπτώσει, καθ' ἣν, κατὰ τὴν γνώμην του, ἡ ἀσυλία ἤθελεν εἶναι ἐμπόδιον εἰς τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης καὶ καθ' ἣν αὕτη θὰ ἠδύνατο νὰ ἀρθῇ ἄνευ θλάβης τῶν συμφερόντων τοῦ Ὄργανισμοῦ.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

Καταχρήσεις Προνομίων

Ἄρθρον 26

Ἐν ἡ περιπτώσει οἰουδήποτε Κράτος Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας φρονεῖ ὅτι ἐχώρησε κατάχρησις προνομίου ἢ ἀσυλίας παραχωρηθείσης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, θέλει λάβει χώραν συνειρηθείσεις μεταξὺ τοῦ ὡς εἴρηται Κράτους καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ, ἵνα ἀποφασισθῇ κατὰ πόσον ἐπεσυνέβη οἰαδήποτε τοιαύτη κατάχρησις καὶ, ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, καταβληθῶσι προσπάθειαι ἀποτροπῆς οἰασδήποτε ἐν τῷ μέλλοντι ἐπαναλήψεως τῆς. Ἐφ' ὅσον διὰ τῶν τοιούτων συνειρηθείσεων δὲν ἐπιτευχθῇ ἀποτέλεσμα ἱκανοποιητικὸν διὰ τὸ Κράτος καὶ τὸν Ὄργανισμὸν, τὸ θέμα κατὰ πόσον ἐχώρησε κατάχρησις προνομίου ἢ ἀσυλίας θέλει διευθετηθῇ διὰ διαδικασίας διεξαγομένης κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 34. Ἐν ἡ περιπτώσει ἤθελε διαπιστωθῆ ὅτι ἐχώρησε τῷ ὄντι τοιαύτη κατάχρησις προνομίου ἢ ἀσυλίας, τὸ προσβληθὲν ὑπὸ τῆς καταχρήσεως Κράτος Μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως, κατόπιν κοινοποιήσεως πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν, ἀποστερήσῃ τοῦτον τῶν εὐεργετημάτων τοῦ εἰς ὃ ἀφορᾷ ἡ τοιαύτη κατάχρησις προνομίου ἢ ἀσυλίας. Οὐχ ἦττον ὁμοίως, ἡ ἀποστέρησις προνομίων ἢ ἀσυλιῶν δέον ὅπως μὴ παρεμβάινῃ καθ' οἰουδήποτε τρόπον εἰς τὰς κυρίας δραστηριότητας τοῦ Ὄργανισμοῦ οὐδὲ παρακωλύῃ τὴν ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ ἐκτέλεσιν τῶν κυρίων αὐτοῦ λειτουργιῶν.

Ἄρθρον 27

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν εἰς συνελεύσεις συγκαλουμένας ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των καὶ κατὰ τὰς μετακινήσεις αὐτῶν μεταβαίνοντες εἰς τὸν τόπον ἢ ἐπιστρέφοντες ἐκ τοῦ τόπου τῆς συνελεύ-

σεως, ως και αξιωματούχοι εν τη έννοια του άρθρου 1 (V), δεν θά υποχρεούνται παρά των αρχών της επικρατείας όπως εγκαταλείψωσι την χώραν, εν η έκτελουσι τὰ καθήκοντά των λόγω οίασδήποτε δραστηριότητος αὐτῶν γενομένης εν τη έπισήμῳ αὐτῶν ιδιότητι. Έν περιπτώσει όμως καταχρήσεως τῶν προνομίων διαμονής, διαπραχθείσης ύφ' οίουδήποτε τοιούτου προσώπου διά δραστηριοτήτων αὐτοῦ εν τη ρηθείσῃ χώρα εκτός τῶν έπισήμων αὐτοῦ καθηκόντων, τὸ πρόσωπον τοῦτο δύναται νά κληθῆ ύπό τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ταύτης νά εγκαταλείψῃ την χώραν νοουμένου ὅτι—

- (α) Ἀντιπρόσωποι Μελῶν ἢ ἄτομα δικαιούμενα τῶν εν άρθρῳ 20 προνοουμένων ασυλιῶν, δεν δύναται νά κληθῶσι νά εγκαταλείψωσι την χώραν εἰμῆ συμφώνως πρὸς την διπλωματικὴν διαδικασίαν, την εφαρμοστέαν ἐπὶ διπλωματικῶν εκπροσώπων διαπεπιστευμένων παρά τη χώρα ταύτη.
- (β) Έν τη περιπτώσει αξιωματούχων, ἐφ' ὧν δεν τυγχάνει εφαρμογῆς τὸ άρθρον 20, δεν δύναται νά εκδοθῆ διαταγή εγκαταλείψεως τῆς χώρας ύπό τῶν αρχῶν τῆς επικρατείας, εἰμῆ μόνον τη έγκρίσει του Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς εἰρημένης χώρας, τῆς τοιαύτης έγκρίσεως παρεχομένης μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετά του Γενικοῦ Διευθυντοῦ του Ὁργανισμοῦ· ἐφ' ὅσον δέ ἤθελον ληφθῆ διαδικαστικά μέτρα ἀπελάσεως κατά τινος αξιωματούχου, ὁ Γενικός Διευθυντής του Ὁργανισμοῦ κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως παρίσταται κατά την σχετικὴν διαδικασίαν διά λογαριασμόν του προσώπου, καθ' οὗ αὕτη ἐκινήθη.

TITΛΟΣ IX

Laissez-passer

Ἄρθρον 28

Οἱ αξιωματούχοι του Ὁργανισμοῦ κέκτηνται τὸ δικαίωμα νά χρησιμοποιῶσι laissez-passer τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, συμφώνως πρὸς διοικητικὰς διευθετήσεις γενομένας μεταξύ του Γενικοῦ Διευθυντοῦ του Ὁργανισμοῦ καὶ του Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ Γενικός Διευθυντής του Ὁργανισμοῦ θέλει κοινοποιήσει πρὸς ἕν εκαστὸν Κράτος Μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰς οὕτω γενομένας διευθετήσεις.

Ἄρθρον 29

Τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλουν ἀναγνωρίσει καὶ ἀποδεχθῆ τὰ εκδιδόμενα εις αξιωματούχους του Ὁργανισμοῦ laissez-passer ὡς ἔγκυρα ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα.

Ἄρθρον 30

Αἱ αἰτήσεις διά θεωρήσεις, ὅπου ἀπαιτοῦνται, εκ μέρους αξιωματούχων του Ὁργανισμοῦ κατεχόντων laissez-passer τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἐφ' ὅσον συνοδεύονται ύπό πιστοποιητικοῦ θεβαίουντος ὅτι ταξιδεύουν δι' ὑποθέσεις του Ὁργανισμοῦ, δέον ὅπως διεκπεραιῶνται τὸ ταχύτερον δυνατόν. Ἐπὶ πλέον τὰ πρόσωπα ταῦτα δέον ὅπως τυγχάνωσι διευκολύνσεων διά ταχείαν μετακίνησιν.

Ἄρθρον 31

Παρόμοιαι διευκολύνσεις πρὸς τὰς καθοριζομένας εν άρθρῳ 30 θέλουν παρασχεθῆ εις ἐμπειρογνώμονας καὶ ἕτερα πρόσωπα, ἅτινα, καίτοι μὴ κατέχοντα laissez-passer τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, κατέχουν πιστοποιητικὸν θεβαιοῦν ὅτι ταξιδεύουν δι' ὑποθέσεις του Ὁργανισμοῦ.

Ἄρθρον 32

Ὁ Γενικός Διευθυντής, ὁ Βοηθὸς Γενικός Διευθυντής καὶ ἕτεροι αξιωματούχοι κατέχοντες βαθμὸν οὐχὶ κατώτερον του προϊστάμένου τμήματος του Ὁργανισμοῦ, ταξιδεύοντες διά laissez-passer τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν δι' ὑποθέσεις του Ὁργανισμοῦ, ἀπολαύουσι τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων μετακινήσεως, ὡς καὶ αἱ παραχωρούμεναι εις ἀναλόγου βαθμοῦ αξιωματούχους διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

ΤΙΤΛΟΣ X

Διακανονισμός διαφορών

"Άρθρον 33

Ο Όργανισμός θέλει μεριμνήσει διά τόν καθορισμόν τών ένδεδειγμένων τρόπων διακανονισμού :

- (α) Διαφορών αναφυομένων έκ συμβάσεων ή έτέρων ιδιωτικής φύσεως διαφορών, εις άς ο Όργανισμός είναι έν τών μερών.
- (β) Διαφορών, σχετικώς πρós άξιωματούχον ή έμπειρογνώμονα του Όργανισμού, όστις λόγω τής έπισήμου θέσεως αυτού άπολαύει άσυλίας μη άρθείσης συμφώνως ταίς διατάξεσι του άρθρου 21 ή 25.

"Άρθρον 34

Πλήν τών περιπτώσεων, καθ' άς ήθελε συμφωνηθή μεταξύ τών μερών έτερος τρόπος διακανονισμού, άπασαι αί διαφοραι, αί αναφυόμεναι καθ' όσον άφορά εις την έρμηνείαν ή την έφαρμογήν τής παρούσης Συμφωνίας, παραπέμπονται εις τό Διεθνές Δικαστήριον, συμφώνως τώ Καταστατικώ του Δικαστηρίου. Έν ή περιπτώσει ήθελεν άναφυή διαφορά μεταξύ του Όργανισμού και τινος τών Μελών και δέν δυνηθώσι νά έλθωσιν εις συμφωνίαν περί έτέρου τρόπου διακανονισμού, θέλει ύποβληθή αίτησις γνωμοδοτήσεως επί του άναφυέντος νομικού θέματος, συμφώνως τώ άρθρω 96 του Καταστατικού Χάρτου τών Ένωμένων Έθνών και τώ άρθρω 65 του Καταστατικού του Δικαστηρίου και συμφώνως ταίς σχετικαίς διατάξεσι τής συμφωνίας τής συναφθείσης μεταξύ τών Ένωμένων Έθνών και του Όργανισμού. Τά μέρη θέλουν άποδεχθή την γνώμην του Δικαστηρίου ώς τελικήν.

ΤΙΤΛΟΣ XI

Έρμηνεία

"Άρθρον 35

Αί διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας δέον όπως έρμηνεύονται ύπό τό φώδ τών λειτουργιών, τών έμπειστευμένων τώ Όργανισμώ ύπό του Καταστατικού του.

"Άρθρον 36

Αί διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας ούδαμώς περιορίζουν ή παραθλάπτουν τά προνόμια και τās άσυλίας τās παραχωρηθείσας, ή μετέπειτα παραχωρηθησομένες, τώ Όργανισμώ ύφ' οίουδήποτε Κράτους, λόγω τής ύπάρξεως έν τή επικράτεια αυτού τής έδρας του Όργανισμού ή περιφερειακών αυτού γραφείων ή άξιωματούχων, έμπειρογνώμόνων, ύλικών, έξοπλισμού ή έγκαταστάσεων σχετικών πρós τά προγράμματα ή τās δραστηριότητες του Όργανισμού, περιλαμβανομένων και τών μέτρων άσφαλείας προγραμμάτων του Όργανισμού ή έτέρων διευθετήσεων. Η παρούσα Συμφωνία δέον όπως μη θεωρηθή ως άποκλείουσα την μεταξύ του Όργανισμού και οίουδήποτε Κράτους Μέρους τής παρούσης Συμφωνίας συνομολόγησιν συμπληρωματικών συμφωνιών προσαρμοζουσών τās διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας ή έπέκτεινουσών ή περικοπτούσών τά διά ταύτης παραχωρούμενα προνόμια και άσυλίας.

"Άρθρον 37

Η παρούσα Συμφωνία δέν θέλει αύτή καθ' έαυτήν έφαρμοσθή κατά τρόπον ώστε νά επάγηται την κατάργησιν ή την παράθασιν οίωνδήποτε τών διατάξεων του Καταστατικού του Όργανισμού ή οίωνδήποτε δικαιωμάτων ή ύποχρεώσεων, άτινας ο Όργανισμός δυνατόν άλλως πως νά απέκτησεν ή ανέλαβε,

ΤΙΤΛΟΣ XII

Τελικαὶ διατάξεις.

"Άρθρον 38

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει κοινοποιηθῆ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς ἀποδοχὴν. Ἡ ἀποδοχὴ θέλει ἐνεργηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου ἀποδοχῆς παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ, ἡ δὲ Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς ἓν ἑκάστον Μέλος, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου ἀποδοχῆς. Νοεῖται ὅτι, ὅτε κατατίθεται τὸ ὄργανον ἀποδοχῆς ἐκ μέρους Κράτους τινός, τὸ Κράτος τοῦτο δέον ὅπως εἶναι εἰς θέσιν, κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν, νὰ ἐφαρμόσῃ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει διαβιβάσει κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὴν Κυβέρνησιν παντὸς Κράτους νῦν ἢ μετέπειτα καθισταμένου Μέλους τοῦ Ὁργανισμοῦ, θέλει δὲ πληροφορήσει ἅπαντα τὰ Μέλη περὶ τῆς καταθέσεως ἑκάστου ὄργανου ἀποδοχῆς καὶ περὶ τῆς καταχωρίσεως οἰασδῆποτε κοινοποιήσεως καταγγελίας, ὡς αὕτη προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ 39.

Τὰ Μέλη δύνανται νὰ διατυπώσωσιν ἐπιφυλάξεις ἐπὶ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἐπιφυλάξεις δύνανται νὰ διατυπωθῶσι μόνον κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπὸ τοῦ Μέλους καταθέσεως τοῦ ὄργανου ἀποδοχῆς. Πᾶσα ἐπιφύλαξις διατυπωμένη ἐπὶ τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει ἀμελλητί κοινοποιηθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ.

"Άρθρον 39

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐξακολουθήσει παραμένουσα ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ παντὸς Μέλους καταθέσαντος ὄργανον ἀποδοχῆς, ἐφ' ὅσον τὸ Μέλος τοῦτο παραμένει Μέλος τοῦ Ὁργανισμοῦ ἢ μέχρις οὗ τὸ Μέλος τοῦτο καταστῆ μέρος ἀναθεωρημένης συμφωνίας ἐγκεκριμένης ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῶν Διοικητῶν νοεῖται ὅτι ἐν ἡ περιπτώσει Μέλός τι ἤθελε καταχωρήσει κοινοποιήσιν καταγγελίας τῆς παρούσης Συμφωνίας παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ, ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παύσει ἰσχύουσα, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὸ ρηθὲν Μέλος, μετὰ πάροδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ λήψεως τῆς τιαύτης καταγγελίας.

"Άρθρον 40

Τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὸ Συμβούλιον τῶν Διοικητῶν τοῦ Ὁργανισμοῦ θέλει ἐξετάσει τὸ ἐνδεχόμενον ἐγκρίσεως τροποποιήσεων τῆς παρούσης Συμφωνίας. Αἱ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐγκεκριμέναι τροποποιήσεις θέλουν τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των κατὰ τὴν ἐν ἄρθρῳ 38 προνοουμένην διαδικασίαν.